

ISSUE NO. 8 • SEPTEMBER 2020

HAMA WAVE



RELEASING BABY TURTLES AT NAKATAJIMA |
中田島で小ガメの旅立ちを見送る
PHAM LE VI

CONT ENTS



PAGE 3

EDITORS' NOTE

編集者から…

PAGE 4

A DAY IN THE LIFE OF A CIR

国際交流員のある一日

PAGE 8

JAPANESE ENGLISH

和製英語

EDITORS'

NOTE BY PHAM LE VI

How was everybody's summer holidays? What summery things did you do? For me, I went to Nakatajima to release the baby turtles a few weeks ago.

In mid-May, the loggerhead turtles come to the Enshunada coast to lay their eggs. Come August, the eggs hatch and the baby turtles make their way into the Pacific Ocean. They ride the Kuroshio current which runs near the coast and head south. They grow up in the southern seas and will only return to the Enshunada coast 20 to 30 years later!

I joined the Sanctuary NPO for an afternoon and watched the tiny little turtles waddle their way into the vast ocean. Look how tiny they are comparison to the big sea. Despite this, they are still bravely heading into the unknown. The turtles are a vulnerable species so let's do our best to protect them!

皆様、夏休みはどうでしたか。夏らしいことはしましたか。私は、数週間前に中田島で子ガメを海に帰しました。

アカウミガメは、5月中旬遠州灘海岸にきて産卵します。8月になると、子ガメがふ化し、海に入ると遠州灘海岸の近くを流れる黒潮にのり南の海に向かいます。南の海に暮らして大人になって、再び遠州灘に戻るのは20～30年後です！

8月のある土曜日の午後、サンクチュアリエヌピーオーの観察会に参加して、小さな子ガメが大海原に向かっていくの見送りました。大きな海に比べて、子ガメは非常にちいさいでしょう。それでも一生懸命大海原に向かって行きました。ウミガメは絶滅危倶種なので、守りましょう。





A DAY IN THE LIFE OF A CIR

BY PHAM LE VI

When people ask me what I do, I often find myself at a loss for words. My official title is Coordinator of International Relations (CIR) but that doesn't tell people what I do. So I usually say, I'm a translator at Hamamatsu City Hall. Short and sweet.

Indeed, most of my work consists of translation. Daniel and I translate a wide variety of documents: notices, maps, signboards, emails, application forms for government schemes and even letters to the mayor. However, we also interpret a fair amount, usually for English-speaking residents inquiring about changing their address or health insurance premiums or visa issues.

Since not much is known about what we do as CIRs, I would like to share a day in our lives!

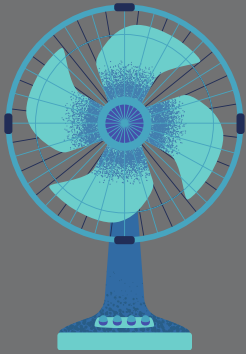
何の仕事をしているのと聞かれると、私は時々何を答えれば良いかわかりません。役職は国際交流員（CIR）ですが、そう言ったら、皆も私が具体的に何をしているのかわからないので、いつも浜松市役所で翻訳者として働いていると答えます。

確かに、仕事はほとんど翻訳の業務です。お知らせ、地図、看板、メール、市役所の手続きの申請書、市長への手紙など、様々な文書を翻訳しています。しかし、住所変更や健康保険料、ビザの問題について、英語を話す市民からの問い合わせに対応して通訳もかなりしています。

国際交流員の仕事についてはあまり知られていないので、私たちの一日を紹介したいと思います。

国際交流員のある一日

8:30 AM



Work officially starts with the ring of the bell.

I am seated by then, with my laptop up and running. Recently, the first thing I do when I reach the office is turn on my desk fan.

Although I am used to the heat in Singapore, I still find Japanese summers unusually hot.

After cooling down, I check my emails and my To-Do List where Daniel and I keep a record of all our translation tasks. There have been quite a lot of translation requests in the past few months so we are quite busy

8時半、ベルが鳴ったら、仕事が始まります。

着席し、コンピュータを起動します。最近ではオフィスに着くとすぐ、机の扇風機の電源を入れます。

シンガポールの暑さには慣れていますが、日本の夏は非常に暑いと思います。

涼しくなってから、メールや翻訳タスクを記録しているTo-Doリストをチェックします。ここ数ヶ月は翻訳の依頼が多いので、かなり忙しいです。



8:35 AM

Today, I am working on translating application forms for childcare centers in Hamamatsu from Japanese into English.

When I am done with translation, Daniel will check the work before we send it around the office for a check.

今日は、保育所の申請書を英訳します。

終わったら、ダニエルにチェックしてもらって、そして、決裁を取ります。

8:50 AM

Midway through the task, there is a call requesting an English interpreter for the Health Promotion Division on the first floor. I take my notebook and head down.

途中、健康づくり課から窓口通訳依頼が来ます。ノートを持って、1階に行きます。



8:50 AM-
9:30 AM

I am interpreting for an expecting couple. I help the staff member explain the Maternal and Child Health Booklet to the parents.

今日は妊婦さんと旦那さんへ母子手帳について英語で説明します。



9.30 AM

I take the stairs back to the International Affairs Division on the fifth floor and continue with my translation. I find application forms particularly hard to translate because I need to be as concise as possible while still keeping the original meaning of the text.

5階の国際課に戻り、翻訳を続けます。申請書などの翻訳は特に難しいと思います。意味が変わらないようにしながら、簡潔に訳さなければならぬからです。

11:00 AM



There is a new email with a new translation request. I take a break from the long application form to translate a short email from English to Japanese. The email is from an Australian city who, like Hamamatsu, is part of the Intercultural Cities (ICC) Network.

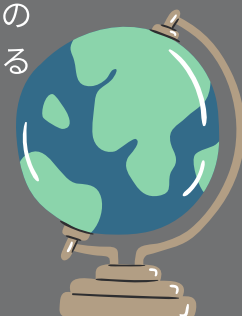
新しい翻訳依頼が来ました。申込書の翻訳が長いので、ちょっと休んで短いメールを先に和訳します。そのメールは、浜松市が加盟しているインターカルチュラル・シティ (ICC) ネットワークの加盟都市であるオーストラリアの都市からです。

As a city which prioritised interculturalism (tabunka kyosei), Hamamatsu joined the ICC network in 2017 to learn and share intercultural strategies, and strengthen intercity cooperation.

浜松市は、多文化共生を推進するため、2017年にICCネットワークに参加し、多文化共生施策を学び、共有し、都市間連携を強化しています。

Through the ICC Network and other networks, Hamamatsu conducts exchanges with many other cities, all over the world. Sometimes, we also get to translate formal letters from mayors around the world.

浜松市では、ICCネットワークをはじめ、様々なネットワークを通じて、世界中の多くの都市と交流を行っています。時には世界各国の市長からの親書を翻訳する機会もあります。



12:00 PM



I finish up the email just in time for lunch. This month, I am working at the Hamamatsu Foundation for International Communication and Exchange (HICE) in the afternoon while Daniel stays at the International Affairs Division. We switch every month. Sometimes, I have lunch at the office and sometimes, I head home for lunch before going over to HICE.

昼食の前に、ちょうどメールの翻訳を終えました。

私は、今月、午後から浜松国際交流協会（HICE）で働いていますが、ダニエルは国際課に残ります。午後にHICEに行くCIRは毎月交代します。

時々、国際課で昼食を食べますが、家に帰って昼食をとってからHICEに行くこともあります。



1:30 PM



At HICE, I translate some posts regarding events that may be of interest to residents and post them to Facebook.

I'm also checking the English translation of the application form for another government assistance program.

Sometimes, I also get calls from residents inquiring about visa issues. This is especially common during this COVID-19 period as many people are either stuck in Japan with no flights home or stuck abroad with no way to get back in.

HICEでは、市民が興味を持ちそうなイベントのお知らせを英訳してフェイスブックに投稿しています。

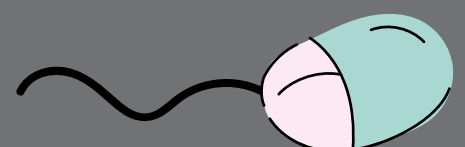
また、給付金など支援プログラムの申請書の英訳もチェックしています。

市民からビザについての電話相談もあります。特に、コロナの時期には、多くの人が帰国できないためそのまま日本にいないと、そして海外から日本に戻ってくる方法がないという相談が多くありました。

4:30 PM

End of the work day! I pack up my stuff and greet everyone before going back.

仕事が終わります。「お先に失礼します。」と言って、帰ります。



和製
JAPANESE
ENGLISH
BY DANIEL HUYNH 英語
???

Japanese is a beautiful language with a complex grammatical structure and writing system. It is also known to be one of the hardest languages for English speakers to master. I agree. I've struggled with hiragana, katakana, kanji, pronunciation etc. and I am still learning. One other thing that has also been difficult when communicating is Japanese English. The English-speaking Japanese language students among our readers will probably have had similar experiences. You hear a familiar sounding word, you think you know what it means, but it actually turns out to be something else. It has happened to me too.

ストーブ? オーバーシュート?

オンリーワン? コンセント?

ボリュウム? テンションが高い?

日本語は美しい言語である一方、複雑な文法構造と書き方を持つ言語でもあります。また、英語圏の方にとって最も習得が難しい言語の一つとして知られています。私もひらがな、カタカナ、漢字、発音などで苦労したことがあり、今でも勉強中です。もう一つ苦労した点は和製英語です。英語の言葉と似ている言葉を聞いて、意味がわかったと思ったら、間違いでした。英語圏の日本語学習者の皆さんも、同じような経験をされたことがあるでしょう。

Here are some that I have come across during my daily life in Japan.
例をいくつか紹介します。

サービス SAABISU

サービス in Japan means 'free'. In the UK, service usually refers to businesses providing necessary 'services' such as the transportation service, gas service, water service, service station etc. or the act of working for someone.

サービスは日本では「無料」という意味があります。イギリスでは、サービスとは、交通機関、ガス、水道、サービスステーションなど、必要な「サービス」を提供するビジネスや、誰かのために働く行為を指します。

クーラー KUURAA

A cooler is another name for an air conditioner in Japan. However, in the UK, a cooler refers to a box which you fill with ice and cool down drinks in.

クーラーとは、日本ではエアコンの別名ですね。しかし、イギリスではクーラーとは、氷を入れて飲み物を冷やす箱のことです。

バイク BAIKU

When I was talking to a colleague about バイク (baiku), I misunderstood and thought we were talking about bicycles. You see, bike is also the short form for bicycle where I come from but in Japan, it is the short form of モーターバイク (motabaiku), a motorcycle.

同僚とバイクの話をしていたとき、勘違いして自転車の話をしていました。イギリスではバイクは自転車の短縮形ですが、日本ではモーターバイク (motabaiku) の短縮形で、オートバイのことを指しています。



マンション MANSHON

Mansions are luxury residences in my mind, so the first time I heard the word 'mansion' in Japan, I expected the same meaning. To my surprise, while they are indeed luxurious places to live in Japan, I expected the apartments to be bigger.

英語でマンションといえば高級住宅というイメージがあるので、日本で初めてマンションを聞いたときも、同じような意味を期待していました。驚いたことに、日本ではマンションはアパートのことでした。確かにいい住宅ですが、もっと広いと思っていました。

テンションが上がる TENSHON GA AGARU

In English, 'tension' often refers to a feeling of mental or emotional strain which is completely different from how it is used in Japan. In Japan, it means to be excited. I imagine there are a few misunderstanding when using this phrase.

英語では「tension」は精神的にも感情的にも緊張するという意味で、日本での使い方とは全く異なります。日本では「興奮する」という意味があります。このフレーズを使うときには、誤解があるでしょうね。



コスパ KOSUPA

コスパ is the short form for 'Cost Performance' in Japan. Compared to the others terms mentioned previously, it may be easier for English speakers to understand but we don't use the words in the same way. I would say 'cost efficiency' instead in the same contexts that コスパ is used in.

コスパは、日本では「コストパフォーマンス」の短縮形です。前のページの他の用語と比べると、英語圏の人にはわかりやすいかもしれませんが、同じように使うことはありません。コスパと同じような文脈で代わりにCost efficiencyを使います。



バイキング BAIKINGU

Meaning: buffet. I'm sure there must be an interesting story on how this word came to be commonly used as a term for buffets. In English, the word 'Viking' refers a race of Scandinavian people who travelled by sea and attacked parts of Europe between the 8th and the 11th centuries.

意味はビュッフェですね。この言葉が一般的に使われるようになった経緯には、きっと面白い話があるに違いないと思います。英語ではVikingと書いて、8世紀から11世紀までヨーロッパで海賊をしていた北欧人のことです。



トレーナー TOREENAA

To me, a trainer either refers to an instructor or a type of shoe. Both the Japanese and English word can mean instructor but here in Japan, its other meaning is a jumper or sweat shirt. Misunderstandings happen when I tell my wife I need new trainers or I talk about trainers in Japanese.

イギリスではトレーナーとは、インストラクターとスポーツシューズの2つの意味があります。インストラクターの意味は日本でも同じですが、もう一つの意味はスウェットシャツです。妻に「新しいトレーナーが必要だ」と言ったり、日本語でトレーナーの話をしたたりすると誤解が生じます。

フロント FURONTO

フロント is often used in hotels and other public facilities to refer to the reception desk. If it was literally translated, it would just be 'front'. That could easily be misunderstood to mean the front of the building.

「フロント」は、ホテルなどの公共施設の受付窓口を指す言葉としてよく使われます。文字通りに訳すと「Front」（前）となります。これは建物の正面と誤解されやすいですね。

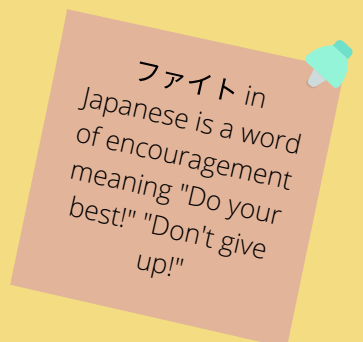


What do you think? Did some of them surprise you? If any readers have had similar experiences in Japan or abroad, we would love to hear from you.

どう思いますか？驚いたものはありましたか？日本や海外で同じような経験をされた読者の方がいらっしゃいましたら、ぜひお聞かせください。

Japanese can be difficult to learn but in the end it is also fun to learn, so to all students learning Japanese...Fight!

日本語学習は難しいですが、楽しいので、勉強している方に… **ファイト!**



EDITORIAL

PHAM LE VI

ファン・レヴィ

DANIEL HUYNH

ダニエル・フィン

INTERNATIONAL AFFAIRS DIVISION HAMAMATSU CITY HALL

053-457-2359

kokusai@city.hamamatsu.shizuoka.jp

103-2 Motoshiro-cho,
Naka-ku, Hamamatsu-shi

浜松市役所国際課
浜松市中区元城町103-2

HAMAMATSU FOUNDATION FOR INTERNATIONAL COMMUNICATION AND EXCHANGE (HICE)

053-458-2170

hice05@hi-hice.jp

CREATE Hamamatsu 4F
2-1 Hayauma-cho,
Naka-ku, Hamamatsu-shi

浜松国際交流協会
浜松市中区早馬町2-1 クリエイト浜松 4F



now online

<https://www.city.hamamatsu.shizuoka.jp/kokusai/cir.html>